

724. Arte y Vocabulario de la Lengua de Guatemala, por Fr. Alonso de Betancur, franciscano.

León Pinelo: *Épt. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 919.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 169.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, páginas 24.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 74.

725. Arte, Vocabulario y Doctrina Cristiana en Lengua de Guatemala, por Fray Pedro de Betanzos, Franciscano. Impreso en Mexico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 174.

Squier: *Monog. on the Lang. of Centr. Amer.*, página 22.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 75.

Nació Fr. Pedro Betanzos en el pueblo de su nombre en Galicia; vistió el hábito de franciscano en la provincia de Compostela; fué uno de los primeros misioneros de Guatemala y fundador de la provincia de Nicaragua; aprendió, en menos de ocho años, catorce idiomas indígenas; murió cerca del pueblo de Chomez (Nicaragua), año de 1570.

726. Doctrina Cristiana en Lengua Zapoteca, por Fray Gregorio Beteta ó Bitela, dominico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 174.

El P. Beteta, procedente del Convento de San Esteban de Salamanca, llegó á la Nueva España en 1533; viajó por tierra desde México hasta la Florida, convirtiendo infieles; el emperador Carlos V lo presentó para el obispado de Cartagena de Indias, cuya mitra renunció, haciendo a este efecto, un viaje *ex profeso* á España. De nuevo volvió á Veracruz y otra vez regresó á la Península, falleciendo en el convento de Toledo el año 1562.

727. Varias coplas, versos e himnos en lengua de coban Verapaz, sobre los miste-

rios de la religion para uso de los Neofitos de la dicha provincia, compuestos por el Ven. Padre Fray Luis Cancer, de la orden de Santo Domingo.

MS. en 4.^o de 33 hojas.—«Este documento proviene de los antiguos archivos del obispado de Coban, en la Verapaz. Cuando yo llegué á Rabinal, lo poseia Ignacio Coloché, entonces secretario de la municipalidad indígena, el cual me lo regaló, juntamente con otros documentos de igual indole.» (Brasseur de Bourbourg: *Bibliothèque Mex.-Guatémal.*, pág. 37.)

Paris: *Bulletin trimestriel d'ouvrages sur l'Amérique*. Mars. 1891, núm. 3, Paris, J. Maisonneuve, 25, Quai Voltaire, núm. 339.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 113.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques. Suplemento* núm. 2, núm. 3, 110.

Fray Luis Cancer nació en Barbastro (Aragón), de noble familia, que honraron Micer Jaime Cancer (tal vez hermano del misionero), nacido en la misma ciudad, y uno de los más célebres jurisperitos de Barcelona, y el famoso entremesista del siglo XVII, D. Jerónimo de Cancer y Velasco.

Fray Luis fué compañero de Las Casas, de Angulo y de Vico, y en la reunión de obispos y teólogos que se celebró en México, año de 1546, defendió también con ardentísimo celo la libertad de los indios. De acuerdo con Las Casas compuso el P. Cancer los primeros cánticos cristianos en las lenguas indígenas quiché de Zacapulas y cacchi de Coban, para acrecentar la fe católica en aquellas desconocidas regiones. Este ilustre religioso aragonés regresó á España el año de 1548; pero fué nuevamente destinado á La Florida al siguiente de 1549, en donde alcanzó la palma del martirio, muriendo á manos de los indígenas. — Latassa en su *Biblioteca nueva de Escritores aragoneses* no cita este insigne varón apostólico.

728. ¶ En el nombre del S. Comiença una Artezilla de la lengua Otomi cogida de las migajas de los padres benemeritos della y del cornadillo ofrecido por el menor de los menores a gloria y alabanza de nro señor

Jhu. xpo y de la sagrada virgen su sanc-tissima madre y vtilidad desta pobre gente. Recopilada por el p.^o F. p.^o de Cárceres. g. de queretaro.

MS. en 4.^o de 57 hojas.—Letra gótica del siglo XVI, pequeña y muy bien hecha, de modo que á primera vista parece impreso.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 95.

Ramírez: *Cat. de Bib. Mex.*, núm. 624.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 117.

729. Arte de la lengua cacchi, de Coban en la Verapaz, compuesto por el Ilmo. señor Don Fray Thomas de Cardenas, de la Orden de Predicadores, quarto obispo de Coban.

MS. en 4.^o de 75 hojas (falta una del texto). —«Este documento proviene de los antiguos archivos episcopales de Coban, y me fué regalado en Rabinal por Ignacio Coloché, entonces secretario de la municipalidad indígena.» (Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatemaliè-ne*, pág. 38.)

Pinart: *Cat. de su Bibliot.*, núm. 198.

Después de haber sido prelado en España pasó D. Fray Tomás de Cárdenas, año de 1553, á América, Guatemala, provincia de Zacapulas. En 1568 fué electo provincial de San Vicente y más tarde del obispado de Verapaz, que gobernó hasta el año 1580, en que murió en el convento dominico de Coban.

730. Doctrina cristiana y documentos morales y políticos en Lengua Zacapula, por Don Fray Tomas de Cardenas, obispo de Vera-Paz.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 242.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 26.

731. Doctrina Chistiana, Ejercicios espirituales y Sermones en lengua chontal, por Fray Diego de Carranza, dominico.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, cols. 735 y 736.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 276.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, páginas 243 y 246.

Fray Diego Carranza nació en México, y á los diez y ocho años de edad profesó en el convento de su patria, día 12 de mayo de 1577. Falleció de lepra incurable, que, en doce años de misiones entre indios chontales, había adquirido.

732. Arte y Diccionario de la lengua Matlazinga, por Fray Andres Castro, franciscano. MS.

León Pinelo: *Épt. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 736.

Eguiara: *Biblioth. Mexic.*, págs. 120 y 121.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 72.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 28 «Este manuscrito y el siguiente, con un tratado del matrimonio en buena letra, y bien encuadernados, existen en la Biblioteca de Santiago Tlatelulco, donde los he visto.»

Fray Andrés de Castro nació en Burgos, donde tomó el hábito de San Francisco y fué maestro de novicios; estudió luego en Salamanca; pasó á México en 1542; fué ministro de indios durante treinta y cinco años; falleció en el convento de Toluca el 14 de Diciembre de 1577.

733. Sermones y Catecismo en lengua Matlazinga, por Fray Andres Castro, franciscano. MS.

Pinelo, Antonio, Eguiara, Beristain: *Obras citadas*

734. Sermones compuestos en lengua mexicana, por Fray Garcia de Cisneros, uno de los *doce Apostolicos Varones*, que fueron á la conquista espiritual de la Nueva España.

El P. Cisneros fundó el Seminario de Indios nobles de Santa Cruz de Tlatelulco, en donde puso por maestros á los que lo fueron muy insignes en el nahuatl Padres Basucio, Olmos, Gaona y Sahagun. Fray Roque falleció en México, á 20 de septiembre de 1537.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 512.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 308.

735. Suma de Doctrina Cristiana, vertida en lengua brasilica, por el Hermano Pedro Correa, de la Compañía de Jesus.

Simao de Vasconcellos: *Chronica da Companhia de Jesus, do Estado do Brasil*, Lisboa, 1663, lib. I, número 70.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 722.

El H. Pedro Correa nació en Portugal; partió en calidad de soldado para el Brasil; allí ingresó en la Compañía de Jesús, año de 1549 y fué martirizado por los indios en el de 1554.

736. Arte para aprender la lengua mexicana, reduciendo sus elegancias á metodo, por Fray Antonio Davila y Padilla, dominico.

Fray Antonio Dávila profesó en el convento imperial de México, á 29 de Junio de 1576.

Fray Agustín Dávila Padilla: *Historia de la provincia de Santiago de México*, Bruselas, 1625, lib. II, capítulo último.

León Pinelo: *Epít. de la Biblioth. Orient. y Occidental*, t. II, col. 720.

Eguiara: *Biblioth. Mex.*, pág. 172.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 113.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 376.

737. Sermones en Lengua Mexicana, por Fr. Alonso Escalona, franciscano, despues traducidos por el mismo á la lengua achi de Guatemala.

Excepto esta obra y la siguiente, todas las demás citadas por Nicolás Antonio como de este autor, fueron compuestas por Fr. Alonso de Molina, pues el autor de la *Bibliotheca Hispana Nova* confunde en una sola personalidad á los PP. Escalona y Molina, sin duda porque el segundo nació también en el pueblo de Escalona.

Fray Alonso Escalona llegó á Nueva España en 1531; fué en México maestro de novicios, Guardián de varios conventos y definidor de la provincia del Santo Evangelio; en 1554 le destinaron á Guatemala, andando á pie descalzo más de trescientas leguas; en 1568 nombraronle provincial de México, donde falleció de 88 años el 10 de Marzo de 1584.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 720.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 407.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 208.

738. Comentario sobre los diez preceptos del Decálogo en Lengua Mexicana, por fray Alonso Escalona, franciscano.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 720.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 407.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 208.

739. Vocabulario de la lengua Zapoteca, por Fr. Pedro de Feria, dominico.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 736.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, pág. 191.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 435.

Este religioso nació en Feria (Extremadura) por el año de 1524; profesó en el Orden de Predicadores, á 5 de febrero de 1545, en el convento de San Esteban de Salamanca, en manos de Fr. Domingo de Soto; pasó á México á los seis años, misión de los indios zapotecas; en 20 de mayo de 1557 fué electo Prior del convento imperial de México; en 1560 nombrósele Vicario provincial de la Florida, y en 1567 confiriósele igual cargo en la provincia de Santiago de la Nueva España; volvió á España, y en el convento de Salamanca fué maestro de novicios, de donde regresó á América en 1575 por haber sido electo Obispo de Chiapas, cuya mitra gobernó hasta 1588, año de su muerte.

740. Confesionario en lengua Zacapula ó

Zapoteca, por Fr. Pedro de Feria, dominico. Impreso.

Remesal: *Hist. de Chiapa y Guatemala*.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 736.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, pág. 191.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 435.

741. Los Evangelios y Epístolas de las misas, traducidos en lengua Misteca, por Fray Benito Fernandez.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 726.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 211.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 438.

742. Arte de la lengua Mexicana, por el P. Fr. Juan Fucher ó Focher, franciscano.

Torquemada: *Monarchia Indiana*, t. III, lib. XX, capítulo LVI.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Oriental y Occidental*, t. II, col. 728.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 452 y 453.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 115.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 228.

Oriundo de Flandes, según unos, de Aquitania, según otros, pasó á México poco después de la conquista, donde vivió cuarenta años, falleciendo, septuagenario, el 30 de septiembre de 1572.

743. Sermones en Mexicano, por don Fray Luis de Fuensalida, franciscano.

Dice Beristain, *Bibliot.*, t. I, pág. 467, que el manuscrito de esta obra y el de la siguiente existían en la Biblioteca de Santiago Tlatelulco de México.

Fray Luis de Fuensalida fué uno de los doce primeros apostólicos varones que fueron á Nueva España. Regresó á la península para informar al emperador Carlos V sobre las misiones; y éste le ofreció el obispado de Michoacan, que renunció el humilde religioso. Volvió el año 1545 á América, pero en la travesía le sorprendió la muerte, siendo enterrado en la isla de Puerto Rico.

744. Diálogos ó Coloquios en Mexicano entre la Virgen María y el Arcángel San Gabriel, por Fray Luis Fuensalida, franciscano.

V. el número anterior.

745. Colloquios de la paz y tranquilidad cristiana, en lengua Mexicana, por Fray Juan de Gaona, franciscano.

«El original, entrehojado con las enmiendas y adiciones que hizo para su reimpression el padre Fr. Miguel Zárate, existe y lo he visto en la librería de Santiago Tlatelolco.» Beristain: *Biblioteca Hisp. Amer. Septent.*, t. II, pág. 17.

746. Sermones dominicales en lengua Mexicana, por el P. Fray Juan de Gaona, franciscano, Guardian de Tezcuco.

MS. que vió el Sr. Beristain de Souza, en la librería de Santiago Tlatelulco. *Bibliot. Hispano Amer. Septent.*, t. II, pág. 17.—Cítanlo también León Pinelo: *Epít. de la Biblioth. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724, y Nicolás Antonio: *Bibliotheca Hisp. Nov.*, t. I, pág. 698.

747. Homilias varias de San Juan Crisóstomo, traducidas en Mexicano, por Fray Juan de Gaona, franciscano.—MS.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 724.

748. Tratado de la Pasion de Nuestro Señor Jesucristo en lengua Mexicana, por el P. Fray Juan de Gaona.

MS. que, según Beristain, existía en la librería de Santiago Tlatelulco. *Bibliot. Hisp. Amer. Septentrional*, t. II, pág. 17.—Cítanlo también Pinelo en su *Epítome*, t. II, col. 724, y Nicolás Antonio en su *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, pág. 698.

749. Colloquios de la paz y tranquilidad christiana.

MS., en 8.º, de 91 hojas.—Letra del siglo XVI, roja y negra.—Traducción anónima en otomí de la obra mexicana del Padre Gaona, publicada en México, año de 1582.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 110.
Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 625.

750. Evangelios en Tarasco, por Fr. Maturnio Gilberti, franciscano.

MS. de 224 hojas, en 4.º, del cual se habla en el *Museo Mexicano*, t. III, pág. 430.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 256.

751. Sermon en lengua zapoteca, de mucho uso entre los misioneros, por Fr. Domingo Grijelmo, dominico.

Beristain: *Bibliot.*, t. II, pág. 51.

Fray Domingo Grijelmo ó de la Cruz, nació en Castilla la Vieja; profesó el hábito de dominico en el convento de Segovia; pasó á México en 1528; ejerció misiones en la nación Chontal, en cuya lengua fué peritísimo; murió octogenario en 1582.

752. Sesenta y siete textos de la Santa Escritura, explicados moralmente en lengua zapoteca, por Fr. Domingo Grijelmo, dominico.

Dice Beristain, t. II, pág. 51 de su *Bibliot.*, que el P. Fr. Domingo Sáenz de Miera, dominico de Oaxaca, conservaba el año de 1746 un tomo MS. de dicho P. Grijelmo, que llevaba el título arriba anotado. El primero de dichos textos: «Quasi a facie colubri fuge peccatum», y el último: «Nemo potest venire ad me, nisi Pater meus traxerit eum.»

753. Doctrina cristiana en lengua huasteca, por Fr. Juan de Guevara, del orden de San Agustín, cura párroco de Mexitlan.

Se imprimió en México, como afirma en la *Dedicatoria* de su *Catecismo guasteco* el P. Fray Juan de la Cruz.

754. Doctrina en lengua del Brazil, por el P. Marcos Jorge, de la Compañía de Jesus.

Roma: Biblioteca particular de S. M. el Rey de Italia.

Nicolás Antonio: *Bibliot. Hisp. Nova*, t. I, pág. 648.

«El P.º Leonardo compuso este año (1574) una doctrina en lengua del Brasil quasi trasladando la que hizo el P.º Marcos Jorge de Nueva Memoria» (*sic*).—MS. de 104 páginas numeradas.

755. Doctrina Cristiana en lengua tarasca, por Fr. Juan Baptista de Lagunas, impresa.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 735.

756. Arte y Vocabulario de la lengua de Copanabatla, por Fray Jorge de Leon, franciscano.

757. Arte de la lengua utlateca ó kiche, vulgarmente llamado el Arte de Totonicapan: compuesto por el Rdo. Padre Fray Marcos Martínez, de la orden de Predicadores.

MS. en 4.º, de 65 hojas.—Letra clara, pero la tinta muy pálida.—Las 47 primeras hojas contienen la gramática, propiamente dicha; las 11 siguientes el análisis de cierto número de vocablos interesantes á la sintaxis, y las seis últimas un catecismo abreviado de la Doctrina cristiana.

Remesal, en su *Hist. de Chiapa y Guatemala*, dice que Fr. Marcos Martínez leyó su *Arte de la lengua Kiché* en el convento de PP. Franciscanos de Totonicapan, los cuales religiosos le aseguraron ser la mejor Gramática que se había escrito de dicha lengua.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 727.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 227.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex. Guatémaliense*, pág. 97.

Pinart: *Catálogo de su Bibliot.*, núm. 592.

Fray Marcos Martínez tomó el hábito de Santo Domingo en el convento de México, el 10 de Octubre de 1557, poniéndose por sobrenombre *Santa Maria*; ejerció muchos años la predicación en Guatemala; fué vicario de Comitlan; murió en el convento de Coban en 1598 ó 1608.

758. Doctrina christiana en Lengua mexicana, por Fr. Juan Mendoza, franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 261.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 38.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 410.

Nació Fray Juan Mendoza en Nueva España; profesó el instituto franciscano en Guatemala, año de 1565; estudió en la provincia del Santo Evangelio; enseñó teología en Guatemala, y murió allí á 2 de Agosto de 1619.

759. Flos Sanctorum ó Vida de los Santos, en Lengua Cachiuel, por Fray Juan Mendoza.

Beristain, Squier: *Obras citadas*.

760. Pláticas doctrinales sobre los Evangelios de todo el año, en Lengua Kachiuel, por Fray Juan Mendoza, franciscano.

Beristain, Squier: *Obras citadas*.

761. Vida de San Francisco de Asís, en lengua mexicana, por Fr. Alonso de Molina, franciscano. (Impresa.)

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 726.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 726.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 279.

762. Oficio parvo de la Virgen María, en lengua mexicana, por Fr. Alonso de Molina, franciscano.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 726.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 279.

763. Los Evangelios traducidos al mexicano, por Fray Alonso de Molina.

León Pinelo y Beristain: *Obras citadas*.

764. Aparejo para recibir la Sagrada Comunión y Oraciones y Devociones varias

para instruccion de los indios, en idioma mexicano, por Fray Alonso de Molina.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 726.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 37.

765. Doctrina cristiana, en lengua mexicana, por Fr. Toribio de Motolinia ó de Benavente, franciscano. Impreso.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 728.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nova*, t. II, página 319.

Esta doctrina (dice Beristain: t. II de su *Biblioteca*, pág. 310), fué sacada verosimilmente de un libro impreso en Sevilla el año 1532, en folio, con este título: «Libro de la Doctrina cristiana con una exposición de ella, que la declara muy altamente, instituida nuevamente en Roma con autoridad apostólica, para instrucción de los niños y mozos, juntamente con otro tratado de doctrina moral exterior, que enseña la buena crianza que deben tener los mozos y cómo se han de haber en las costumbres de sus personas, y en manera se deben haber cerca del estado ó camino que tomaren de vivir.» Y me funda (añade Beristain) esta conjetura el haber yo hallado en la librería del convento de San Francisco de Tezcuco un ejemplar de esta obra, que en su frontis ó carátula tiene, del mismo puño del Ven. é Illmo. Zumárraga, estos renglones: «Esta doctrina envía el obispo de México al P. Fray Toribio Motolinia, por donde doctrine y enseñe á los indios, y les basta. † Fray Juan, Obispo de México.»

Fray Toribio nació en Benavente (antiguo reino de León); fué á América el año 1523 con los doce primeros apostólicos varones; considerábase como uno de los fundadores de la ciudad de Puebla de los Angeles, donde dijo la primera misa el 6 de abril de 1530; bautizó innumerables indígenas; fué Guardián de los conventos de Tlascala y Tezcuco, y Provincial de Nueva España; murió en el convento de San Francisco de México en el día de San Lorenzo de 1568.

766. Tratados espirituales, en lengua